

## Curriculum Vitae



# Jesús Maroto Ortiz-Sotomayor

Dirección: Granada 18001, España.  
Fecha y lugar de nacimiento: 3/11/1974, Granada.  
E-mail: [jmaroto74@hotmail.com](mailto:jmaroto74@hotmail.com)  
Web: [www.jesusmaroto.com](http://www.jesusmaroto.com)

**Objetivo** Sacar partido a mi experiencia laboral en los ámbitos del marketing internacional, las nuevas tecnologías, la traducción y la redacción publicitaria, así como a mis habilidades lingüísticas.

## EXPERIENCIA LABORAL

### Fundador y Director General

#### Global Propaganda S.L.

05/08 -

[www.globalpropaganda.com](http://www.globalpropaganda.com)

Global Propaganda es una sociedad limitada con sede en Granada pero cuyos miembros trabajan por todo el mundo.

El equipo está compuesto por copywriters independientes, traductores, antropólogos, publicistas, diseñadores, maquetadores... la mayoría de los cuales tiene amplia experiencia trabajando con agencias de publicidad.

El enfoque de la empresa es el de proporcionar servicios de localización y traducción a agencias de comunicación o a empresas interesadas en ir más allá de una simple traducción; igualmente, también proporcionamos servicios de localización gráfica, consultoría cultural, DTP, optimización multilingüe para buscadores....

Finalmente, también ofrecemos servicios de marketing vía blogs y dinamización de contenido para incrementar tráfico de campañas a páginas web.

Algunos de nuestros clientes finales son: Adobe, Airbus, Barclays, bmi, Diageo, Bacardi, Baileys, Bankinter, Diesel, Holiday Inn, Blackberry, Blue1 Airlines, Coca-Cola, Castrol, Cisco, Coca-Cola, Gilead Sciences, Glaxo SmithKline, H&M, HP, HTC, Intel, International Olympic Committee, Jaguar, Kodak, LG, McDonald's, Microsoft, Navman, Nikon, Olay, Reebok, Seat, Tag Aviation, Thomas Burberry's, UEFA, Vertu, Volkswagen, Yahoo!, IBM, Toyota, Sandisk, SSI, Volvo...

### Tribal DDB

07/07 - 04/08

[www.tribalddb.com](http://www.tribalddb.com)

#### Director de cuentas

En Julio de 2007 me incorporé a Tribal DDB, la unidad interactiva de la multinacional de la publicidad DDB. En concreto, fui responsable de Volkswagen, pero también trabajé para empresas como Cola Cao, PSOE, Función Thuram...

### Consultor autónomo, traductor y copywriter

12/06 - 06/07

#### Cientes:

**Intel Corporation** [www.intel.es](http://www.intel.es)

Traducción de la página web y de materiales de marketing.

**Tag Worldwide** [www.tagworldwide.com](http://www.tagworldwide.com)

Me hice cargo de la adaptación al español de la campaña de **GlaxoSmithKline** para su nuevo medicamento **Seretide**. Colaboré en la adaptación al español del posicionamiento de la marca y de la campaña de publicidad creada por **Young & Rubicam** para **Bacardi**. Traductor habitual de la revista de tendencias de moda de **H&M**.

**Brightlines Translation** [www.brightlines.co.uk](http://www.brightlines.co.uk)

Colaborador en la adaptación de una campaña de marketing para **McDonald's**. Consultor, redactor y adaptador de la estrategia de marketing para el relanzamiento y reposicionamiento de la empresa **Symrise** en España. Traductor habitual del boletín informativo de la empresa **QLogic**.

**Waskman** [www.waskman.com](http://www.waskman.com)

Dirección estratégica de proyectos para clientes como **Guggenheim Bilbao**, **Motorola** y **Nokia**.

**Oban Multilingual Strategy** [www.obanmultilingual.com](http://www.obanmultilingual.com)

Desarrollo de estrategias para buscadores y optimización de contenido para buscadores para los clientes **Ballfinder Scout**, **Navman** y **MultilingualTrade**.

**Publicis** [www.publicis.com](http://www.publicis.com)

Traductor de algunas de las campañas de publicidad realizadas por esta agencia para **Beefeater**, **UBS**, **Hewlett Packard** y **Honda**.

**Web Translations** [www.web-translations.co.uk](http://www.web-translations.co.uk)

Colaborador en la traducción de la página web de **Esendex**.

**DoubleYou** [www.doubleyou.com](http://www.doubleyou.com)

Desarrollé las estrategias internacionales y la puesta en marcha de sendos equipos de producción para las cuentas de **Seat** y **Thomas Burberry**. Asimismo, me hice cargo del establecimiento de vínculos con proveedores externos de alto valor estratégico (T-Systems).

**Euro RSCG London** [www.eurorscg.co.uk](http://www.eurorscg.co.uk)

Colaboré como consultor en la cuenta internacional de **Sandisk** y traduje la campaña al español. Me hice cargo de la adaptación al mercado español de la página web de **BMI**. Realice labores de consultor durante la gestación de las campañas internacionales desarrolladas para **Levitra** (de Bayer), **Airbus**, **Diageo** e **Intel**.

**BBC** [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

Traductor al español del documental "El Código Da Vinci Decodificado".

Con anterioridad he participado en la traducción, localización y doblaje de varios videojuegos para **Disney Interactive** y **Blue 52**. Asimismo, he sido el traductor al español de las páginas web gestionadas por la empresa **Qsoft**. Finalmente, he traducido numerosas páginas web y materiales de marketing para **Motorcycledaily.com**, **RIC International** y **Microsoft**.

**Universitat Rovira i Virgili**  
**Máster en traducción y localización**

**2004 - 2007**

[www.urv.es](http://www.urv.es) , <http://isg.urv.es/publicity/masters/courses/masters.html>

*Profesor universitario*

Responsable del módulo de gestión de proyectos en el máster en traducción y localización de la universidad de Tarragona.

**STAR Servicios Lingüísticos, Barcelona.**

**03/05 - 11/06**

[www.star-spain.com](http://www.star-spain.com)

*Director de operaciones y marketing*

Responsable de operaciones de la filial española de esta multinacional suiza del sector de la traducción y el software.

Entre otros, era responsable de la puesta en marcha de estrategias de marketing, del desarrollo de la marca STAR en España y STAR Servicios Lingüísticos en el ámbito internacional, de la captación de nuevos clientes y de la dirección estratégica de los clientes con los que ya contaba la empresa.

Entre otros, trabajamos para **BMW**, **Hitachi**, **Minolta**, **Panasonic**, **Bosch**, **BSH Balay**, **Cartier**, **Diesel**...

Responsabilidades concretas:

- Supervisión, codirección, consolidación y crecimiento del equipo de producción de STAR. En concreto, tenía a mi cargo un equipo de 21 personas en plantilla compuesto por informáticos, gestores de proyectos, diseñadores gráficos, maquetadores y traductores, así como más de 200 autónomos que trabajaban con nosotros de forma telemática.
- Elaboración y seguimiento de los objetivos y resultados productivos de la empresa.
- Elaboración y puesta en marcha de medidas para mejorar:
  - Calidad

- Tiempo de entrega
- Productividad
- Comunicación interna
- Documentación de procesos
- Formación interna.
- Elaboración y puesta en marcha de una estrategia de marketing para la captación de clientes de servicio, así como de la gama de productos de software de STAR (sistema de globalización de contenidos, herramienta de traducción asistida y sistema de flujo de trabajo).
- Dirección de las cuentas de: **Adobe, American Express, Toyota, Lexus, LazerSafe, Microsoft, Mitsubishi** y otros clientes de servicio y directos, entre los que se cuentan numerosas agencias de publicidad.
- Codirección de la empresa y supervisión de la disciplina en el trabajo.
- Preparación de STAR para la certificación ISO.

Logros:

- Aumentar la rentabilidad de la empresa por empleado y el volumen de facturación.
- Hacer que la facturación de clientes directos frente a los clientes del grupo STAR pase de representar un 10% a un 30% en poco más de un año.
- Estabilizar, motivar y aumentar la plantilla.
- Elevar el perfil y reputación de la empresa y crear una sólida imagen de marca a nivel internacional, logrando además una amplia y habitual presencia en los medios del sector.
- Convertir a STAR Servicios Lingüísticos en la primera empresa española autorizada a impartir cursos conducentes a la obtención de la certificación del TILP.

**Euro RSCG Interaction. Londres, Ámsterdam y Barcelona.**

**10/99- 08/04**

[www.eurorscg.com](http://www.eurorscg.com), [www.eurorscginteraction.co.uk](http://www.eurorscginteraction.co.uk) , [www.eurorscglondon.co.uk](http://www.eurorscglondon.co.uk)

*Gestor de cuentas internacionales y director del departamento de traducción y localización.*

En 1999 me uní a la oficina londinense de la agencia de publicidad Euro RSCG con el fin de trabajar como gestor de cuentas y crear un departamento de traducción de publicidad. Los servicios de este departamento se centrarían en la nueva división online de la empresa de la que también fui miembro fundador. Originalmente la división interactiva disponía de cuatro empleados y dos clientes. En el momento de mi marcha contaba con 40 empleados a tiempo completo y más de 100 autónomos diseminados por todo el mundo. Asimismo, la lista de clientes creció significativamente y hoy día incluye tanto cuentas globales como locales. Desde el punto de vista financiero, la unidad interactiva, y en especial el área de traducción, crecieron espectacularmente año tras año con tasas que van del 30 al 50%, reportando beneficios desde el año 2000. Un aspecto clave que ayudó al crecimiento exponencial del departamento fue la incorporación de la mayoría de clientes de prensa, radio y TV de la agencia al área interactiva. Igualmente, la puesta en marcha de una red global de traductores, programadores y expertos en maquetación, de un sistema de gestión centralizada de los mismos, de un exhaustivo control de la calidad y el gasto, así como la rápida incorporación de tecnologías punteras de gestión de contenidos y sistemas de globalización, y nuestra presencia en seminarios y congresos internacionales, contribuyeron significativamente al éxito empresarial.

En cuanto a mis funciones diarias, el departamento que dirigía se especializaba en la consultoría, el desarrollo, la traducción y la adaptación de sitios web, publicidad interactiva y tradicional, campañas de marketing directo, televisión interactiva y publicidad a móviles.

La dirección de dicho departamento suponía que tenía que gestionar al equipo de proveedores externos, y al equipo interno de traductores, copywriters, diseñadores, consultores y jefes de proyecto distribuido entre las oficinas de Londres y Ámsterdam, a la que viajaba con frecuencia. Asimismo, también era responsable del diseño y puesta en marcha de sistemas de producción eficientes y del sistema de control de calidad (basado en la normativa ISO y en Prince 2). En el campo de los recursos humanos, destacaría mis funciones de contratación y supervisión de personal, así como de selección de empresas externas colaboradoras.

A partir de febrero de 2004 me desplacé a Barcelona con la misión de establecer un nuevo centro de producción web al que deslocalizar parte del trabajo que se hacía en Londres.

Con respecto a los clientes con los que he trabajado, fundamentalmente llevé la cuenta de **Intel** e incorporé a la empresa a clientes como **American Express** y la aerolínea **bmi**. También trabajé en las cuentas de **Credit Suisse, Peugeot, Volvo, Evian, Nasdaq, Oki** y las **oficinas de turismo francesa y británica** entre muchas otras.

**Lionbridge (antes International Communications). Boston, EE.UU. 07/98 - 10/99**

[www.lionbridge.com](http://www.lionbridge.com)

*Traductor y gestor de proyectos*

Trabajé como gestor de proyectos de traducción y traductor de software, páginas web, documentación y publicidad de clientes como **Microsoft**, **Intel**, **PictureTel**, **SAP**, así como diversos centros médicos. Asimismo, realicé labores de control de calidad y de captación de recursos humanos.

**Intel Corporation. Portland, Oregón, EE.UU. 01/99 - 03/99**

[www.intel.com](http://www.intel.com)

*Responsable del lanzamiento del Pentium III en países de habla hispana*

Responsable de la adaptación para el mercado español de parte de la campaña y material publicitario creado para el lanzamiento del procesador Pentium III. En concreto, mis labores se centraron en la localización de un sitio web que se creo en exclusiva para los dueños de ordenadores con procesador Pentium III. Trabajé en Intel durante 3 meses aunque oficialmente Lionbridge pagaba mi nómina.

**EQUUS Traducciones. Granada, España. 05/98 - 07/98**

[www.equus-trad.com](http://www.equus-trad.com)

*Traductor y gestor de proyectos*

Entre otros, trabajé en la localización de programas médicos, videojuegos y artículos de ingeniería.

**Instituto de enseñanza secundaria Cervantes. San Petersburgo, Rusia. 10/97 - 04/98**

[www.cervantes.edu.ru](http://www.cervantes.edu.ru)

*Profesor de español como lengua extranjera*

Trabajé de forma altruista con alumnos con edades comprendidas entre los 12 y 16 años.

**SDL International (antes ITP). Granada, España. 05/97 - 07/97**

[www.sdlintl.com](http://www.sdlintl.com)

*Traductor de español y portugués en prácticas*

**NRF (antes Radiadores Montaña). Granada, España. 09/96 - 04/97**

[www.nrf.es](http://www.nrf.es)

*Traductor e intérprete de inglés y auxiliar administrativo.*

## EDUCACIÓN

**Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, España. 10/03 - Actualmente**

*Doctorando en estudios interculturales*

Tras haber superado los cursos de doctorado, en la actualidad trabajo en mi proyecto de tesis con el título provisional de "**Global Propaganda. Cross-cultural eMarketing Communications & Translation Studies.**" El objetivo del mismo es el análisis del proceso adaptativo de marcas y campañas de marketing online de un mercado a otro, del establecimiento de vínculos con el mundo de la traducción, en concreto haciendo uso de las tecnologías existentes en el mismo y, finalmente, de la elaboración de un modelo que permita la adaptación de una marca o campaña de marketing de un mercado a otro.

**COPCA 10/2006**

*Curso en optimización de páginas web para buscadores*

**Universidad Complutense de Madrid 10/05 - 06/06**

*Certificado de Aptitud Pedagógica*

**Web of Culture Website Globalization Consultants 05/2003**

*Certificado GlobeMark™ en globalización de páginas web*

**Chartered Institute of Marketing, Londres, Reino Unido. 03-06/2002**

*Diploma en eMarketing*

**Localisation Research Centre, Universidad de Limerick, Irlanda.**

*Introducción a la localización de software*

**06/2002**

Cursos de verano

*Curso avanzado de localización de software*

Cursos de verano *Gestión de proyectos de localización de software* **06/2001**  
*Localización y diversidad cultural*

**Institute of Practitioners in Advertising, Londres, Reino Unido.**

Cursos avanzados *Planificación estratégica de campañas publicitarias* **02/2002**  
 para publicistas

*Funcionamiento financiero de empresas clientes y su impacto en el ámbito publicitario* **03/2002**

**Instituto Cervantes. Londres, Reino Unido.** **09/2001**

*Curso de enseñanza de español como lengua extranjera.*

**The Conflict Resolution Company, Londres, Reino Unido.** **07/2001**

*Cursos en Técnicas de negociación y Técnicas de presentación oral.*

**Universidad de Westminster, Londres, Reino Unido.** **04/2001**

Seminarios: *Gestión de proyectos multimedia*  
*Páginas web accesibles para usuarios con discapacidades*

**The Localization Institute, Londres, Reino Unido.** **09/2000**

*Seminario sobre Creación y mantenimiento de páginas web multilingües.*

**Universidad Técnica Estatal de San Petersburgo, Rusia.** **0/97 - 03/98**

*Curso de postgrado en lengua, cultura y literatura rusa.*  
 Becado por la Universidad de Granada y el ministerio de AA.EE.

**Universidad de Granada. España**

*Licenciatura en traducción e interpretación* **1993 - 1997**

Especialidad científico-técnica con los idiomas inglés, ruso y portugués.

*1<sup>er</sup> curso de la Licenciatura en ciencias económicas y empresariales* **1992 - 1993**

**University of Washington. Seattle, EE.UU.** **1995 - 1996**

*Estudiante de intercambio.* Becado por la Universidad de Granada y el ministerio de AA.EE.

## CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

**Sistemas operativos:** Microsoft DOS, Windows, PocketPC, Macintosh y Palm.

**Procesadores de texto:** Microsoft Word, Corel WordPerfect, MS Works, StarOffice Writer.

**Bases de datos:** MS Works y Access.

**Software relacionado con Internet:** MS Explorer, Mozilla Firefox, Opera, Netscape Composer, Mosaic, Macromedia Dreamweaver, Hometown, Hot Dog, WS FTP y CuteFTP.

**Herramientas de traducción asistida por ordenador:** Trados, WordFast, Intel IIDS, LionLinguist, MS DevTool y STAR Transit.

**Software de subtítulo:** WinCaps.

**Lenguajes de programación:** HTML.

**Otros:** MS Project, Excel, Mozilla Thunderbird, Source Off Site, Macromedia Director, Flash, QuarkXpress, FrameMaker, Acrobat, PageMaker, Photoshop, ImageReady, Corel Draw, Photo Paint, Power Point, Image Composer, MS Paint, Photo Editor, Winzip, SR 32, Wave Flow, UltraEdit, WinRAR, Stuffit, Screen time for Flash, WebBudget, FreeBudget y MS Reader.

<b>IDIOMAS</b>	Principiante	Intermedio bajo	Intermedio	Intermedio alto	Avanzado	Nativo
Inglés					✓	
Español						✓
Ruso			✓			
Portugués				✓		
Italiano				✓		
Catalán		✓				
Gallego		✓				

## **PUBLICACIONES**

1. **'Translation Strategies in International Advertising'**. Maroto, Jesús. *Multilingual*. #83 Volume 17 Issue 6. October-November 2006. Pages 39-42. Sandpoint, Idaho, USA: Multilingual Computing Inc.
2. **'Usability & Website Localisation'**. Maroto, Jesús; De Bortoli, Mario. 2006. In Anderman, Gunilla and Jorge Díaz Cintas (eds.) *Audiovisual Translation - Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
3. **'Localisation is not for the faint-hearted'**. Maroto, Jesús. *The Linguist*. Volumen 43, nº 4. August-September 2004. Londres: Institute of Linguists.
4. Prólogo del libro **'La traducción publicitaria: comunicación y cultura'**. Valdés Rodríguez, Cristina. 2004. Colección: La aldea global. Valencia: Universitat de València.
5. **'Languages in international advertising campaigns: the trans-creator'**. Maroto, Jesús; De Bortoli, Mario. (2004). *International Journal of Localisation*. Localisation Research Centre. University of Limerick. Irlanda.
6. **'Cross cultural interactive marketing: the implications of culture in Web site usability'**. Gillham, Robert; Maroto, Jesús. (Noviembre 2003) *New Media Knowledge*. Se puede ver en: [www.nmk.co.uk/article/2003/09/01/localisation](http://www.nmk.co.uk/article/2003/09/01/localisation)
7. **'Return on Investment in Multilingual Websites from a Marketing Perspective'**. Maroto, Jesús. *The LISA newsletter. Globalization insider*. Volume XII, number 2.1. 7 de abril de 2003. SMP Marketing. ISSN: 1420-3693. [www.translationdirectory.com/article445.htm](http://www.translationdirectory.com/article445.htm)
8. **'Localisation and webvertising: conveying the digital communication mix'**. Maroto, Jesús; De Bortoli, Mario. (Noviembre 2002). Actas de la *eContent Localisation conference* organizada por el Localisation Research Centre. 12-13 Noviembre 2002. University College Dublin. Irlanda.
9. **'Bright lights - big cities: localisation in the advertisement industry'**. Maroto, Jesús. (June 2002) *Localisation Focus*. Vol. 1, nº 1. Página 28. ISSN: 1649-2358.
10. **'Web site localisation'**. Maroto, Jesús; De Bortoli, Mario. (2001). Actas de la *European Languages and the Implementation of Communication and Information Technologies (Elicit) conference*. University of Paisley, Escocia, Reino Unido. ISBN: 0-9541774-0-1
11. **'Translating colours in web site localisation'**. Maroto, Jesús; De Bortoli, Mario. (2001). Actas de la *European Languages and the Implementation of Communication and Information Technologies (Elicit) conference*. University of Paisley, Reino Unido. ISBN: 0-9541774-0-1



12. **'Familia y felicidad: patria potestad'** Maroto, Jesús et al. (1993) *Actas del Congreso de estudiantes de Andalucía oriental Univ 93*. Pág. 77. Motril: Ediciones Al Sur.

## PRESENTACIONES EN CONFERENCIAS

**"A Research Model for the Localisation of Advertising"**. *New Research in Translation & Interpreting Studies Conference*. Octubre 2006. Tarragona, España.

**"Bridge the Gap Between Technical and Creative Communications. How the advertising and translation industries can learn from each other and work together"**. *Localization World Conference*. Mayo de 2006. Barcelona, España.

**"Usability and website localisation: Winning the global battle for hearts and minds."** *In so many words: language transfer on the screen*. Febrero 2004. Organizado por la University of Surrey. Londres, Reino Unido.

**"Challenges of cross-cultural communication"**

*Multilingual digital world conference*. Noviembre 2003. Organizado por el Localisation Research Centre de la Unión Europea. Dublín, Irlanda.

**"Glocal marketing and new media localisation"**

*eContent Localisation conference*. Noviembre 2002. Organizado por el Localisation Research Centre de la Unión Europea. Dublín, Irlanda.

**"Website localisation using content management, translation memory and database-driven image production tools from a marketing perspective"**.

*Localisation Industry Standards Association conference*. Octubre 2002. Heidelberg, Alemania.

## INFORMACIÓN ADICIONAL

- **Miembro del Instituto británico de lingüistas** ([www.iol.org.uk](http://www.iol.org.uk)) **y del consejo directivo del Instituto de profesionales de la localización** ([www.tilponline.org](http://www.tilponline.org)).
- **Carné de conducir.**
- **Estudios de fotografía** en la Escuela de Estudios Fotográficos de Cataluña **2004**
- **Dreamweaver, QuarkXpress y Photoshop** en el **London College of Printing** **2002**
- **Cursos de Portugués e Italiano** en el **Morley College**, Londres, Reino Unido **2001 y 2002**
- **Curso intensivo de lengua portuguesa en la Academia Cial en Lisboa, Portugal.** **11-12/00**
- **Curso de Introducción al Mongol**, Universidad de Granada **05/98**
- **Asistencia al 5º congreso internacional sobre lexicología y enseñanza**, UGR. **04/98**
- **Asistencia al Seminario sobre creación de empresas**, Asoc. andaluza de empresarios. **04/98**
- **Departamento de traducción e interpretación de la Universidad de Granada** **96/97**  
Diseñé, traduje y programé la primera página web de dicho departamento.
- **Biblioteca de la University of Washington**. Servicios de préstamo interbibliotecario. **1996**  
Labores administrativas y de atención al cliente.
- **Curso intensivo de lengua alemana**, Academia Dunedin. **07/95**
- **Stallcombe House**, Exeter, Reino Unido. **08/94**  
**Voluntario** en esta granja para discapacitados mentales.
- **Instituto Pushkin de Moscú, Rusia**. Curso intensivo de lengua rusa. **07/94**
- **Curso intensivo de inglés** en el **Dublin School of English, Irlanda.** **07/90**
- **Actividades de tiempo libre:** me gusta viajar, el arte contemporáneo, la fotografía, el cine, la literatura, la informática y la música, tanto clásica como contemporánea. Con respecto a los deportes, me gustan la natación, el ciclismo, el baloncesto y el ajedrez.